



*Comunicación Cruz del Sur S.A.
World Trade Center, Panamá
507 • 836 • 5358 mark@cruz-sur.com
Skype: mark.villeneuve*



currículum

Mark Villeneuve, Traductor Certificado (Canadá) del español / del portugués / del francés al inglés

Teléfono (EEUU, Can)	1-888-786-3080	Lengua materna	inglés
Teléfono (Panamá)	507-836-5358	Nacionalidad	canadiense
E-mail	mark@cruz-sur.com		
Skype	mark.villeneuve		
Fax	1-888-414-3864	Perfil	www.proz.com/translator/1191514

Aptitudes

Traducción Adaptar textos del español, del francés, y del portugués al inglés.

Corrección de acento Con método lingüístico y fonético, enseñar a hispanófonos, francófonos y lusófonos hablar inglés con acento norteamericano.

Redacción Escribir documentos, informes, investigaciones y textos promocionales en inglés, adaptados al contexto, eficaces, con gramática y sintaxis correctas.

Revisión Mejorar la calidad, eficacia y precisión de textos en inglés.

Competencias Derecho (contratos, decisiones de tribunales, declaraciones juradas)
Medicina (tratamiento, investigaciones, seguridad de pacientes, salud y seguridad laborales)
Desarrollo internacional y educación
Turismo (promoción, mercadotecnia, gastronomía, administración de hoteles)
Relaciones laborales (convenios colectivos, trámite de quejas, educación)
Transportes (aéreos, ferroviarios, marítimos, logística, manejo de materiales)
Gestión inmobiliaria (bienes raíces, CVAA & gestión/operaciones técnicas)
Artes (plásticas, baile, teatro, música, mercadotecnia, gestión, educación)
Pesca y piscicultura
Producción hidroeléctrica

Educación

2010 – 2011 Clases intensivas del **idioma portugués** con maestra brasileña en Guadalajara, México y en escuelas de idiomas en Salvador, Florianópolis y São Paulo, Brasil

- 2008 – 2011 *Clases intensivas del idioma español con traductora/intérprete mexicana, Ajijic, México*
- 1996 *Taller de traducción jurídica, Universidad de Montreal, Canadá*
- 1973 – 1976 *Licenciatura en Traducción, Universidad de Ottawa, Canadá*

Resumen de carrera

- 2008 – 2011 *Director y fundador, Comunicación Cruz del Sur SA (Panamá)*
- 1996 – 2008 *Director y fundador, Exelanglais Exegetics (Canadá – traducción al inglés)*
- 1985 – 1996 *Director y fundador, Exegetics (Canadá – traducción al inglés)*
- 1984 – 1985 *Traductor y controlador de calidad lingüística, Administración postal del Canadá*
- 1976 – 1984 *Traductor al inglés, Consejo económico del Canadá*

Experiencia de enseñanza

- 2010 – 2011 *Maestro, inglés avanzado para adultos mexicanos, Ajijic, México*
- 2000 – 2001 *Auxiliar de enseñanza y evaluación, curso intensivo de francés, Terranova, Canadá*
- 2000 *Taller de traducción al inglés, Escuela de Traducción, Universidad de Ottawa*
- 1998, 1997 *Traducción al inglés (licenciatura), Escuela de Traducción, Universidad de Ottawa*
- 1997, 1996 *Talleres de traducción al inglés, ATIO/Escuela de Traducción, Universidad de Ottawa; Red de Traductores en Educación, Canadá*

Actividades profesionales

- 2010-presente *Traductor voluntario, Traductores Sin Fronteras, mundial*
- 2011 *Ponente, Simposio de traductores cubanos y canadienses, La Habana*
- 1994 – 1995 *Presidente, Asociación de Traductores e Intérpretes de Ontario (Canadá)*

Credenciales profesionales

*Traductor Certificado (Canadá), del español, del portugués y del francés al inglés:
Asociación de Traductores e Intérpretes de Ontario (www.atio.on.ca)
Asociación de Traductores e Intérpretes de Nova Escocia (www.atins.org)*

Miembro, Organización Mexicana de Traductores (www.omt.org.mx)